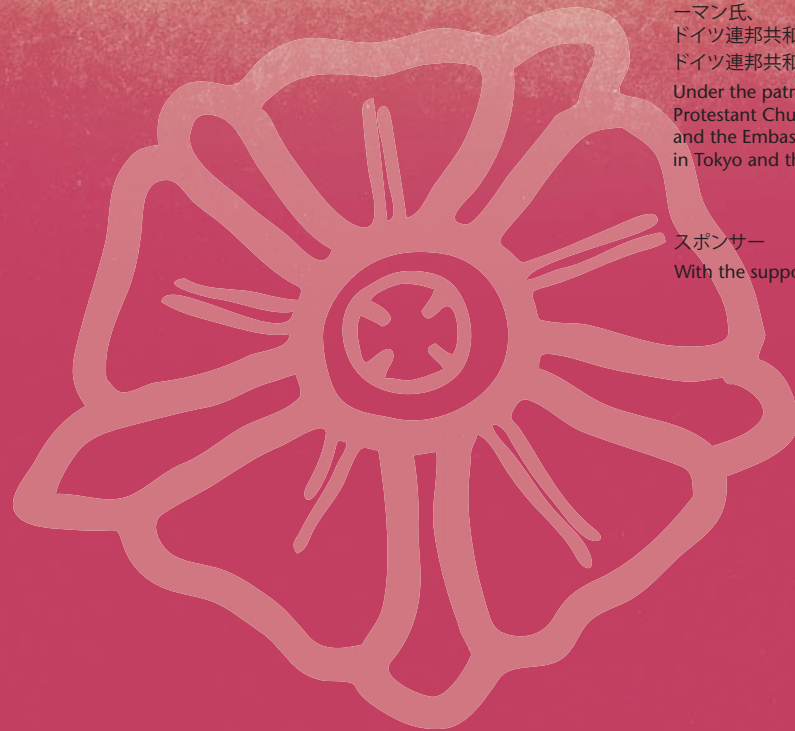




augustinerkantorei erfurt

聖アウグスティン教会聖歌隊, エアフルト
ドイツー日本 期間 2016年10月6日-17日
神戸 // 西宮 // 木津川 // 東京

Augustinian Church Choir Erfurt
Germany — Japan October 6th–17th 2016
Kobe // Nishinomiya // Kizugawa // Tokyo



中部ドイツのプロテスタント教会監督者イルゼ ユンカ
ーマン氏、
ドイツ連邦共和国大使館
ドイツ連邦共和国総領事館 後援のもとに。

Under the patronage of the regional Bishop of the
Protestant Church in Central Germany, Ilse Junkermann,
and the Embassy of the Federal Republic of Germany
in Tokyo and the German Consulate General in Osaka.

スポンサー
With the support of



ご来客の皆様、

ドイツ エアフルトから参りました聖アウグスティン教会聖歌隊が皆様に心からご挨拶申し上げるとともに日本での演奏会を楽しみにしています。

私達は中部ドイツに位置するチューリンゲンの州都エアフルトから皆様のところへやって参りました。この地域はとりわけヨハン セバスチアン バッハ、ヨハンヴォルフガング ゲーテ、それにマルティン ルターの故郷としても有名です。マルティン ルターが16世紀初頭に生活し学んだエアフルトの聖アウグスティン修道院は私達聖歌隊発祥の地でもあります。

私達の大きな遠距離に亘る旅行には長い準備期間を必要としました。ここで日本のパートナーの方々全員に多くのコンタクトを作って下さった事、素晴らしい共同公演を可能にして下さった事に心からの感謝の意を表します。!

遙か遠方のヨーロッパから私達は皆様にいろんな異なった音楽を持ってまいりました。聖歌隊とオルガンのための作品、あるいはヨハン セバスチアン バッハ、フェリックス メンデルスゾーン パートルディーやルイス スフォーの a Capella。日本の合唱団と一緒に私達は日本とドイツ民謡を歌います。

私達の大阪、神戸、木津川と東京をめぐる旅行中7つの演奏会を開催する予定です。

私達は皆様全員に健康と幸せに満ちた将来と音楽に多くの喜びを見出されますことを願っております。

ディートリッヒ エーレンヴェルト
州立教会音楽監督者

トーステン ヴァイス
振興協会会長

Dear Audience,

The Augustinian Church Choir from Erfurt in Germany warmly welcomes you and is looking forward to their concert tour through Japan.

We have come to you from Erfurt, the capital of Thuringia, in central Germany. This region is known to be the home of Johann Sebastian Bach, Johann Wolfgang von Goethe as well as Martin Luther. At the beginning of the 16th century Martin Luther lived and studied in Erfurt's Augustinian Monastery, the home of our choir.

Long preparation was necessary to undertake this tour and we would like to thank all our Japanese partners for arranging contacts and their wonderful support.

We have brought a great variety of music to you from distant Europe. You will hear works for chorus and organ or a-capella music by Johann Sebastian Bach, Felix Mendelssohn Bartholdy and Louis Spohr. Together with Japanese choirs we will also perform Japanese and German folk songs.

Our tour includes seven concerts in Osaka, Kobe, Kizugawa and Tokyo.

We wish you all a healthy, happy and peaceful future.

Enjoy the music.

Dietrich Ehrenwerth,
Regional church music
director

Thorsten Weiß,
Chairman of the Choir's
support association

イルゼ ユンカーマン氏の挨拶



「私は音楽を愛する。音楽は神からの贈り物で、人間の贈り物ではない。音楽は私達の心を楽しませ悪魔を追っ払う。音楽は純真な喜びをもたらし怒り、欲望、高慢は消え失せるのだ。」

(マルティン ルター)

宗教改革者がここで音楽について言っているのは私達の現今にも通用します。私はエアフルトの聖アウグスティン教会聖歌隊が全世界に有名なエアフルトのプロテスタント聖アウグスティン修道院の「鳴り響く大使」としてこの演奏旅行をし、日本の多くの方々と一緒に音楽を奏でる事をとても嬉しく思っています。音楽は全ての文化、宗教と言語を奇跡的に共に結びつけるのです。

私達は中部ドイツにあるプロテスタントの教会で翌年私達と他の人々を切り離すのではなく結び付けているものを探し、この意を汲んで宗教改革記念祭を祝うつもりです。「宗教改革と唯一の世界」というテーマの年2016年に10年間続いた宗教改革の枠内においての全ての出会いと共同の音楽演奏に対して聖アウグスティン教会の全ての聖歌隊員、日本の共演者の皆様に多大な喜びと良き出会いと心から神の祝福がありますようにお祈り申し上げます。

イルゼ ユンカーマン
中部ドイツ、プロテスタント教会の地区教会監督者

Greetings by Ilse Junkermann, regional protestant bishop

"I love music ... It is rather a gift of God than of humans, it creates cheerful hearts, it drives the devil away, it brings great pleasure. It serves to overcome wrath, desire, pride."

(Martin Luther)

What the church reformer had said about music, still applies today. I am very glad that the Augustinian Church Choir of Erfurt's world famous Augustinian Monastery goes on a concert tour as an "ambassador of music" and will also sing together with many people in Japan. Music connects people of all cultures, religions and languages in a most delightful way.

In this spirit of connectedness rather than of separation, the Protestant church of central Germany will celebrate the anniversary of the church Reformation next year. Martin Luther had sent this message that still encourages us to approach each other with mutual respect, positive curiosity and mutual appreciation. I wish all musicians, the singers from the Augustinian Church Choir as well as their Japanese partners and their common audience, joyful encounters and God's blessings for all their musical activities under the motto of the Reformation decade 2016 "Reformation and The One World".

Yours,

Ilse Junkermann
Regional Bishop of the Protestant
Church in Central Germany



アンドレアス バウゼワイン市長の 挨拶

エアフルトは、宗教改革の一都市であるエアフルトの聖アウグスティン教会の聖歌隊員によって、日本にご挨拶致します。チューリンゲンの州都なるエアフルトはかつてのマルティン ルターがその画期的な道の初めに居たところです。彼の大学教育の基礎はアウグスティン教会隠者の教団への結びつきと説教者としての役割に始まりました。

宗教改革がドイツ、ヨーロッパそして世界を変革しました。信仰とエアフルトからの宗教改革が全世界の人々を互いに一段と理解させることが出来たことは、大きな喜びです。

聖歌隊員はその際一つの特別な道、音楽を選びました。音楽と歌唱は文化的、言語的、空間的限界を超えて最適な橋渡しだからです。音楽は肯定的な方法で人々を結びつけ偏見を知らず多様性と共同性を好むのです。

エアフルトは多様性に寛容な都市です。私は皆様にこの出会いが互いに興味深く充実したものとなることを願っています。

アンドレアス バウゼワイン
州都エアフルト市長

Greetings by Andreas Bausewein, Mayor of the city

Erfurt greets Japan through the sings of the Augustinian Church Choir of Erfurt, a city of the Protestant Reformation. Erfurt, the capital of the Free State of Thuringia, is Martin Luther's starting point for his career as a church reformer: His academic education, his connection to the religious order of the Augustinian Eremites and his role as a preacher all originate here.

The Reformation changed Germany, Europe and the world, and it is a great pleasure to see that both the faith in God and the ecumenism of the anniversary of the Reformation can connect people all over the world.

You have chosen a very special way to demonstrate this: music. Music and singing can easily bridge cultural, linguistic and geographical gaps, they connect people in the most cheerful way, they do not know prejudices, and they represent diversity and fellowship.

Erfurt is a tolerant city of diversity and I wish you mutually interesting and enriching experiences.

Yours,

Andreas Bausewein
Mayor of the capital of Thuringia, Erfurt



エアフルト 聖アウグスティン教会聖歌隊

1877年に「アウグスティン教会合唱団」として設立されましたが、聖アウグスティン教会聖歌隊は、中部ドイツチューリンゲン州を代表する素人合唱団に成長しました。

その約120名の団員はいろんな教区と宗派から集まっているにもかかわらず、聖歌隊はプロテスタント教会と変更の余地がないほどの結びつきなのです。なぜならマルティン・ルターが500年以上も前に修道僧として生活していたアウグスティン修道院が故郷だからです。

聖歌隊は定期的にヨハン・セバスチアン・バッハの有名なオラトリオや受難曲の公演などで地域の豊かな音楽生活に貢献しています。そのクリスマス・オラトリオはずっと前からチューリンゲン州州都エアフルトの毎年のコンサートシーズンでクライマックスを飾っています。聖歌隊のレパートリーはバッハ、ヘンデル、ハイドン、シューベルト、ドヴォルザークやメンデルスゾーンの有名なミサ曲、オラトリオや受難曲のみではありません。さらに現代的なハンガリー人ツオルターン・コダ

ルギーの「ラウデス・オルガニー」やベルギーの作曲家フロア・ペータースの「テデウム」など。さらにレパートリーの広い聖歌隊は既にポピュラーなモーツァルト、ブラームスやフォーレのレクエムやまた殆ど知られていない、例えばモリス・デュルフレのレクエムなど。

聖アウグスティン教会聖歌隊は25年以上にも亘って指揮者ディートリッヒ・エーレンヴェルトが指導し連邦レベルで高く評価されています。2000年来聖歌隊は定期的に礼拝でバッハのカンタータを演奏しラジオやテレビでも取り上げられました。コンサート旅行ではドイツで重要な宗教の中心地、ブレーメン、リューネブルク、ギュストロフとヒルデスハイムなどに行きました。2003年に聖歌隊はオルガニストマティアス・ドライシヒと一緒にCD「ラウデス・オルガニー」を制作しました。



The Augustinian Church Choir Erfurt, Germany

Founded in 1877 as the Augustinian's Choral Society, the Augustinian Church Choir developed into one of the largest amateur choirs of the region of Thuringia, in the centre of Germany, with about 120 members. Despite recruiting its members from different parishes as well as from various religious groups, it is nonetheless irrevocably connected with the Protestant Church not least because its home is the Monastery of Augustinian Friars, a place where Martin Luther lived as a monk more than 500 years ago.

The choir contributes to the rich musical life of the region with regular performances of the well-known oratorios and passions of Johann Sebastian Bach, whose Christmas oratory is a longstanding yearly highlight of the concert season in Erfurt, the capital of Thuringia. However, the choir's repertoire does not only consist of the familiar masses, oratorios and passions of Bach, Handel, Haydn, Schubert, Dvorák and Mendelssohn.



It also includes the far more modern "Laudes organi" of the Hungarian composer Zoltán Kodály and the "Te Deum" of the Belgian composer Flor Peeters. Moreover, the versatile choir performed the popular requiems by Mozart, Brahms, Fauré, but also far less-known pieces, such as the requiem by Maurice Duruflé.

For more than 25 years the choir has been led by conductor Dietrich

Ehrenwerth and gained nationwide recognition. Since the year of 2000, the choir regularly performs Bach-cantatas during church services and has participated in radio- and television broadcasts. Concert tours have taken the choir to important religious centres of Germany, e.g. Bremen, Lüneburg, Güstrow and Hildesheim. Together with the organist Matthias Dreißig, the choir produced the CD "Laudes organi" in 2003.

ディートリッヒ エーレンヴェルト

Dietrich Ehrenwerth ...



ハレ/ザーレの教会音楽大学で教会音楽を学び1983年に教会音楽A-試験を受験、卒業。引き続き彼は教会音楽家としてゲルンローデ/ハレツの司教座教会で勤務。

1989年エアフルトの聖アウグスティン教会に転職し、以来聖アウグスティン教会聖歌隊、教会以外の市のオラトリオ合唱団、及びアンドレアス室内管弦楽団を指揮。1992年に聖アウグスティン教会のボーカルアンサンブルを設立。1998年に「教会音楽監督」のタイトルが授与された。2000年以来エーレンヴェルト氏は中部ドイツ、プロテスタント教会の地区教会音楽指揮者として勤務。

彼が指揮するアンサンブルはクラシック教会音楽(バッハ、ヘンデル、モーツァルト、メンデルスゾーン、ブラームスなど)、合唱とオルガンのための20/21世紀の作品、16-21世紀のチャペル伴奏音楽と特にバロック時代、ロマンティック時代の作品と現代オーケストラレパートリーを持った合唱交響詩の上演に取り組んでいる。エーレンヴェルト氏はまた「聖アウグスティン修道院の日曜コンサート」シリーズの芸術面での監督者だ。

Studied church music in Halle/Saale (Germany) and graduated in 1983 with an A-exam. Afterwards he worked as a church musician at the Collegiate Church in Gernrode/Harz (Germany).

In 1989 he received a position as cantor at the Augustinian Church in Erfurt and since has been conducting both the Augustinian Church Choir, an interdenominational oratory choir of the town, as well as the Andrew's Church Chamber Orchestra. He founded the Augustinian Vocal Ensemble in 1992. In 1998 he was honoured with the title "Director of Church Music" and in 2000 he became regional church music director of the Protestant Church of Central Germany.

All ensembles conducted by Dietrich Ehrenwerth regularly perform the major choral symphonic works of classical church music (Bach, Handel, Mozart, Mendelssohn, Brahms etc.) but also more recent pieces of the 20th/21st century for chorus and organ as well as a-cappella-music from the 16th up to the 21st century. Apart from the traditional baroque and classical-romantic orchestral repertoire, modern pieces are also played. Ehrenwerth is the artistic director of the concert series "Sunday Concerts in the Augustinian Monastery".

カーリン エーレンヴェルト

1976年から1982年までハレ/ザーレの教会音楽大学で教会音楽を学び1982年に教会音楽A-試験を受験卒業。

ポツダム/サンスシーのフリーデンス教会で助手を務めた後先ずフリーのオルガニストとして室内楽の分野に専念。1989年からエアフルトに在住し、プレーディガー教会と聖アウグスティン教会の教会音楽家だ。ここで彼女はいろんな年齢層の子供達に2つの少年少女聖歌隊を指導している。エーレンヴェルト女史は聖アウグスティン教会聖歌隊、アンドレアス室内管弦楽団と聖アウグスティン教会聖歌隊声楽家グループのコレペティートルとコンティヌオ(通奏低音)奏者として影響を与えている。

それ以外にも女史はエアフルト音楽学校でピアノとオルガンを非常勤として教えいろいろな室内管弦楽アンサンブルと共演。

Karin Ehrenwerth ...

Studied church music from 1976–1982 in Halle/Saale (Germany) and graduated with an A-exam. After an assistantship at the Protestant Church of Peace in Potsdam-Sanssouci, she started her career by giving concerts as a freelance organist and chamber musician.

Since 1989 she has been living in Erfurt and ever since continued her career as a church musician at the Preacher's Church as well as the Augustinian Church of that town. Currently, she conducts two children's choirs with children of different age groups. She is both a répétiteur and continuo-player for the Augustinian Church Choir, the Andrew's Church Chamber Orchestra as well as the Augustinian Vocal Ensemble.

In addition to her extensive work with the above mentioned ensembles, she teaches piano and organ at the local music school and regularly works together with the most different ensembles performing chamber music.



宗教改革

聖書—キリスト—信仰と。。。音楽

若いマルティン・ルターは1501年にエアフルト市に来了。エアフルトは当時有名な大学、印象的な大聖堂、数多くの教会と修道院がある超地域的に有名なドイツの大都市だった。：商工業、教育、文化の中心地。ルターは4年間大学に学び法学専攻準備をしていた。1505年に突然予定を変更した。アウグスティン隠修士の修道院に入り修道僧になったのだ。

今日この修道院はエアフルト外、地域外、全世界の人々のホテル、研究センターとして役立っている。

マルティン・ルターは修道僧として聖書、キリスト教徒の聖書を学んだ。彼は聖書の決定的な表現が神とイエス・キリストと彼の時代の多くの公的な教義間で互いに固唾を呑むような緊張に晒されている事を発見した。ルターは聖書をキリスト教信仰思索と教会の行動の中心に置いた。最初の改革の原則は：聖書のみ。ラテン語ではsola scriptura。彼はさらに「神がキリストによって人々に向けて恵みを与えられ、人々の近くにおられ人々を死か

ら救って下さるのだ」ということを発見した。このことはイエス・キリストの福音で明らかに決定的なのだ。ルターはキリストによってのみ神を理解することができることを要求した。そして彼は信仰の根本的な意義は神と人間の関係にあることを新しく理解した。人間の能力と財産が神の気に入られるのではなく神への信頼と愛が気に入られるのだと。だから：信仰だけで良い行い(偽善行為)sola fideではないのだと。

日本仏教の伝統は「救済の途上」に通じる人間の正しい態度への問いかけを持ち合わせている。マルティン・ルターの200年前に仏学者法然上人と親鸞上人はお経「浄土」の解釈と関連してこの問題と取り組んでいた。法然上人曰く：専ら仏の誓いを信じ[南無阿弥陀仏]と念仏を唱えれば救済される。彼の弟子親鸞上人は法然の教えを更に高めた。念仏を唱えるだけで救済され往生できる。と説いた。ここにルターの「人は偽善行為ではなく信仰だけで神の前に公正である」と言う考えと類似性を見るのである。



Bible – Christ – Faith and ... Music

Erfurt as an important place of the Reformation of the Christian church then and now

In 1501 Martin Luther came to Erfurt, which was then a big and well-known city with a famous university, an impressive cathedral, many churches and monasteries: a centre of trade and commerce, of education and culture. Luther was preparing himself for four years to study law at the local university when he suddenly changed his mind and became a monk of the religious order of the Augustinian-Eremites.

Today the monastery serves as a hotel and study centre for people from Erfurt, the near region but also for scholars from all over the world.

As a monk, Martin Luther studied the Bible, the Holy Scriptures of Christians. He discovered a discrepancy between the words of God and Christ in the Bible and the many false doctrines of the church of his time. Therefore he placed the Bible in the centre of both Christian thinking and faith and the

activities of the church. His first religious principle was called: only the scripture (= the Bible) – in Latin *sola scriptura*. And he discovered further that God has mercy with all humans, is close to them and saves them from death. This is the main message of Jesus Christ. Consequently, Luther demands in his second religious principle: God can only be understood through Christ (= *solus Christus*). Not their earthly achievements and abilities make humans worthy to God but their trust in and love for God. Therefore it is only the faith and not the works of humans that count (= *sola fide*).

The Buddhist tradition of Japan also asks for the right attitude of humans, which may lead them on their way to redemption. 200 years previous to Luther, the theologians Honen shonin (St Honen) and Shinran shonin (St Shinran) were concerned with the interpretation of the Sutra "Pure

Land". Master Honen-shonin said: As soon as someone with a faithful heart recites the Nembutsu-prayer, he will be saved. His follower Shinran expanded this thought: It is enough to recite the prayer and to be thankful in order to be saved. This is an analogy to Luther's thought about human's righteousness before God achieved only by their belief rather than by their deeds.

It was in Erfurt where Martin Luther receives the foundation for his theological and reformatory thinking. He takes up many ideas of other scholars, finds inspiring conversational partners in his religious order both amongst Erfurt's scholars and his friends. In Erfurt starts his career as a most influential reformer of the theological thinking of Christianity and the Christian church. In 1511 Luther leaves Erfurt to become a professor for Biblical sciences at the newly founded University of Wittenberg.



マルティン ルターはエアフルトで彼の神学的改革的思想の基礎を取得した。彼は他の学者の提案を受け入れ修道会内、エアフルトの学者と友人の間で彼を鼓舞するような話し相手を見つけた。エアフルトで全キリスト教徒の教会と神学的思想の有力な改革者としての彼の道が開かれたのだ。1511年にルターはエアフ

ルトを去りヴィッテンベルクの新しい大学の聖書学教授になった。

しかし彼のエアフルトでの友人はエアフルトの教会を改革した：プロテスタントの説教者が教会に影響を与えた。1524年にエアフルトでプロテスタントの歌曲からなる讃美歌集が出版され、プロテスタントの礼拝規律が1525年に作られ教区の組織が新しくなった。1530年来エアフルトの多くの教会はローマカトリック教会とプロテスタント教会に条約で決められた。それ以来エアフルト市の市民は2つの宗派に分かれて生活しているのだ。16世紀末にエアフルト大学に「アウグスブルクの和議」に匹敵するプロテスタントの講座が加わった。今ではエアフルト大学でプロテスタント神学を学ぶことができる。これは1994年の大学新設来可能になった。

既にマルティン ルターは音楽を愛好していてキリスト教徒の信仰生活の中で重要な位置づけにした。彼は今日もなお全世界でキリスト教徒に歌われている歌を作詞した。多くの著名な教会音楽家はエアフルトのプロテスタント教会

で仕事をしていた。例えば ヨハン パックヘーベル(1653-1706)など。有名なプロテスタントの教会音楽家、ヨハン セバスチアン バッハの両親はエアフルトに生まれ成長した。

150人の隊員からなるエアフルト聖アウグスティン教会の聖歌隊は中部ドイツでプロテスタントの教会音楽の伝統を引き継いでいる。彼らは主に宗教音楽を歌い、礼拝をし宗教的なコンサートを開催している。多くの聖歌隊員は音楽演奏を彼らのキリスト信仰の告知表現と理解し音楽から信仰確信を得ているのだ。Sola scriptura, solus Christus, Sola fideは今日もなおエアフルトで多くの人々を導いている。

マティアス ライン
エアフルトのプロテスタント教会長老かつ聖歌隊員

仏教学への指示を与えて下さった
Wollboldt—駒崎 紫女史に感謝します。

Nonetheless, his friends in Erfurt start to reform the church: Protestant preachers preach in the churches, in 1524 a first hymnbook with Protestant songs is published; a Protestant liturgy is introduced in 1525. The congregations are newly arranged. Since 1530 a special contract regulates how many of the city's churches are Roman-Catholic and how many are Protestant. Ever since, Christians of both confessions live in Erfurt. At the end of the 16th century a chair of the so called Augsburg Confession is established at the university. From this time on, it is possible to study Protestant Theology at Erfurt University until its closure. This is again possible since the university's re-opening in 1994, though the focus is on Protestant religious pedagogy.

Already Martin Luther loved music and placed in the centre of worship of Christians. He himself wrote many songs that are still sung by many Christians all over the world. Many important church musicians worked in

the Protestant churches of Erfurt, e. g. Johann Pachelbel (1653–1706). The parents of the most famous Protestant church musician, Johann Sebastian Bach, were born and raised in Erfurt.

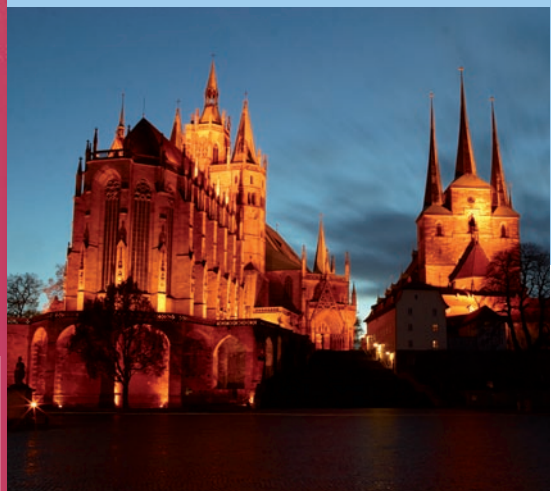
Erfurt's Augustinian Church Choir with its 150 singers continues the long tradition of Protestant church music in central Germany. The choir mainly sings spiritual music and performs during church services and spiritual concerts. Many of the choir's singers understand their musical activities as an expression of the Christian proclamation and their own faith. The music itself gives them support for their Christian faith. *Sola scriptura, solus Christus and sola fide* – still guides many people in Erfurt today.

Matthias Rein
Senior of the Protestant Parish of Erfurt
and member of the choir

We wish to thank Yukari Wollboldt-Komazaki for her hints about Buddhist theology.



こんにちはエアフルト



ドイツの真ん中にある町でボニファチウスは742年、ドイツの緑のハートと呼ばれる森に被われた地方にエアフルト司教区を築きました。旧交易路が交差する好位置にあったエアフルトは、中世には強力な商業都市、大学町へと発展しました。当時需要の多かった染料のタイセイの交易がエアフルトの町と市民に繁栄と力をも

たらしました。500年以上余りにわたり妙なる響きを奏でている世界的に有名な鐘グロリオサのあるセヴェリ教会と大聖堂が織り成す壮大なアンサンブル、都市貴族の豪華な館や美しい木骨組の家並み、エアフルトの別名「チューリンゲンのローマ」の由来になった数ある教会を持つ1270年余りの古き都エアフルトは、まさにドイツ歴史図鑑です。経済、精神、文化、政治の中心地エアフルトはルター、アダム・リース、ゲーテ、シラー、ヘルダー、ヴィーラント、バッハ、フンボルト、ロシア皇帝アレキサンダー、ナポレオンといった多様な人物を引きつけてきました。両側に住居が立ち並ぶ長さ120メートルのクレーマー橋はドイツでももっともよく中世の景観を保つ町の中心にあり、欧州でも大変珍しい見所です。歴史と現代が調和しています。よく保存され入念に修復された広さ200ヘクタール余りの旧市街には未来志向の州首都の生命が脈打っています。チューリンゲンの都市エアフルトは国内外の会議やミーティング、見本市開催に最適です。交通やアクセスの良さやすべての要求を満たすホテル、フレンドリーなエアフルト市民が皆様のエアフルトとの出

会いを特別な体験にすることでしょう。エアフルトには有名なヒューマニストが住んでいました。マルティン・ルターは当時有名なドイツで3番目に古い大学の学生としてエアフルトに滞在していました。算術で有名なアダム・リースはこの町で重要な発見をしました。バッハの家系は7代にわたりエアフルトと密接な関係があります。今日チューリンゲン州政府官邸となっている建物でゲーテとナポレオンの邂逅がありました。情緒ある曲がりくねった路地や広場の魅力的な旧市街は中世の姿をよく保っています。ドイツの都市建築文化の重要な遺産となっています。入念に修復手入れされたルネサンスの建物、木骨組の家並み、都市市民の家がまるで絵のような景観をつくり心とむすぶ雰囲気をももたせています。州政府所在地、近代的な大学町、見本市と国際会議の町、メディアの中心地、公営テレビ局所在地、国際的なチャンピオンを多く輩出するトレーニングセンターを有するスポーツシティーなどなど、人口20万人のエアフルトはチューリンゲン州の躍動する首都として様々な顔を持ち、ドイツで最も魅力的な都市のひとつに数えられています。

Hello Erfurt!



Erfurt is the city in the green heart of Germany. The bishopric of Erfurt was founded in 742 by Saint Boniface. In the middle ages the city, at the crossing point of long-established trade routes, grew into a powerful trade centre and university city. The dye woad, in demand everywhere, brought prosperity and power to the city and its citizens.

The architectural ensemble of the Cathedral and the Church of St. Severus, with its magnificent and melodious 500 year old bell "Gloriosa", the elegant patrician houses and charming timber-framed buildings and the many churches which earned the city its nickname of "Thuringia's Rome", make the 1270 year old city of Erfurt

a picture book of German history. As the economic, intellectual, cultural and political centre of Thuringia, it has attracted such important figures as Luther, Adam Ries, Goethe, Schiller, Herder, Wieland, Bach, Humboldt, Tsar Alexander and Napoleon during its eventful history.

The 120-metre long Merchants' Bridge has houses built along its entire length, which are still occupied today. The only bridge of its kind in Europe, it lies at the heart of one of the best preserved medieval town centres in Germany where past and present blend together in perfect harmony. The heart of this up-and-coming regional capital beats in the well preserved and lovingly restored old town. As the capital of Thuringia, Erfurt has all the facilities required to stage a successful conference or seminar, national or international trade fair or specialist exhibition. Excellent transport links and hotels to suit every taste and pocket, as well as the hospitality of the people of Erfurt, make a visit to this city a special experience.

コンサートプログラム

宗教改革の歌

ヨハン セバスチアン バッハ
(1685-1750)
われらが神は堅きやぐら
(作詞作曲:マルティン ルター)

バルターザー レジナリウス
(1486-1544)
恵み深く平和を与え給え
(作詞作曲:マルティン ルター)

アーノルド メンデルスゾーン
(1855-1933)
一年で一番良い時は私の時間
(作詞:マルティン ルター)

16世紀初期の3つの教会歌曲は教会
礼拝での教区賛美歌の始まりを思い起こ
させる。ヨーロッパの音楽文化は500
年前にそのような歌の成立によって決定
的な刺激を得たのである。

教会の民謡

アウグスト ハルダー
(1775-1813)
我が心から出て喜びを探せ
(作詞:パウエル ゲルハルト)

ハインリッヒ イザーク
(1450-1517)
今や森はすべて静まっている
(作詞:パウエル ゲルハルト)

マックス レーガー
(1873-1916)
月が出た
(作詞:マティアス クラウディウス,
作曲:ヨハン アブラハム ペーター
シュルツ)

このドイツでとても有名な歌曲は自然の
美、夜の静けさと神の現存と行いを歌で
讃えている。

Chor a-capella

ヨハン セバスチアン バッハ
(1685-1750)
イエス我が喜び
主の守り
去れ、すべての宝
退け、悲しみの霊

レクエムとして作曲されたモテット「イエ
ス、我が喜び」(BWV 227)は今日最も上
演されているバッハの合唱曲に数えられ
る。根拠となっているヨハン フランクの
聖歌(旋律:ヨハン クリュエガー)は
17世紀半ばにベルリンで成立し改革
の世紀と後のバロック時代の間に橋を掛
け渡した。技巧豊かなコラル詩句の傍
ら、小さな合唱曲からの選択が響き、そ
のほかモテットには一連の聖句が作曲さ
れている。

Concert Programm

Songs of the Reformation

Johann Sebastian Bach
(1685–1750)
A mighty fortress is our God
(Lyrics and melody: Martin Luther)

Balthasar Resinarius
(1486–1544)
Give us Thy blessed peace
(Lyrics and melody: Martin Luther)

Arnold Mendelssohn
(1855–1933)
The best period of the year is mine
(Lyrics: Martin Luther)

All three church songs date back to the early 16th century and remind us of the beginning of congregational singing in Christian church services. They gave an important impulse to the entire European music culture already 500 years ago.

Spiritual folk songs

August Harder
(1775–1813)
Go forth, my heart, and seek delight
(Lyrics: Paul Gerhardt)

Heinrich Isaak
(1450–1517)
Now rest beneath night's shadow
(Lyrics: Paul Gerhardt)

Max Reger
(1873–1916)
The moon has risen
(Lyrics: Matthias Claudius, melody: Johann Abraham Peter Schulz)

These songs are very popular in Germany and praise the beauty of nature, the silence of the evening and God's presence and work.

Chorus a-capella

Johann Sebastian Bach
(1685–1750)
Jesus my joy
Under your shelter
Away with all earthy treasure
Yield, you mourning spirits

Originally composed as funeral music, the motet "Jesus, my joy" (BWV 227) belongs today to one of the most frequently performed choral works of Bach. Based on a church song by Johann Franck (melody: Johann Crüger) composed in Berlin at the end of the 17th century, Bach's motet connects the century of the Reformation with the time of the late baroque era. Apart from elaborately arranged choral verses, of which a small selection can be heard, it contains many of the original verses from the Bible.

コンサートプログラム

フェリックス メンデルスゾーン
バートルディー

(1809-1847)

主に向かって喜びの声をあげよ(詩篇
100)

メンデルスゾーンはヨーロッパ中でピアニストと指揮者として登場し頻繁に旅行した、なかんずく英国に。彼はデュッセルドルフでは市の音楽監督者として、ライプツヒではゲヴァントハウス管弦楽団の常任指揮者としてまたベルリンではプロイセン王の音楽総監督者として影響を与えていた。1842年にライプツヒでドイツ最初の音楽大学を創設した。メンデルスゾーンは1844年ベルリン寺院聖歌隊用に詩篇100を作曲した。3部のメロディーは、特に8声の中間部分は見事な響きで納得出来る。

合唱とオルガン/ピアノ

ヨハン セバスチアン バッハ
(1685-1750)

主なる神に栄光と賛美あれ。

編曲:マーティン バーシュ
(BWV 243,11)

バッハのマグニフィカトのラテン語「Sicut locutus est」にはドイツ語の歓喜の意味が含まれている。オルガンがオリジナルでも合唱。colla parte だけが伴奏しているオーケストラを補っている。

フェリックス メンデルスゾーン
バートルディー

(1809-1847)

Veni Domine, Op.39,1

Laudate pueri, Op.39,2

メンデルスゾーンの作曲はオラトリオにせよオーケストラの伴奏付き合唱曲作品にせよ今日世界中の聖歌隊で大人気である。それほど有名でないのは合唱団と

オルガン用に作曲された作品である。女性合唱団用の作品は1830年にトリニタ デル モンテのローマ教会訪問の際メンデルスゾーンが修道女の聖歌からインスピレーションを与えられ成立したものである。

フェリックス メンデルスゾーン
バートルディー

(1809-1847)

賛歌op.96

賛美歌とフーガ「神聖に賞賛を与え歌いましょう」

3つの聖歌は英国の音楽好きの金持ちチャールズ バイル ブロードリーが詩篇13に寄せて書いた英語の詩に基づいている。1840年にメンデルスゾーンが作品を先ず合唱団とオルガンのために作曲しその後合唱団とオーケストラのための音楽に作曲しその後さらにフーガを加えた。

Concert Programm

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809–1847)

Shout to the Lord (Psalm 100)

Mendelssohn performed both as a pianist and a conductor all over Europe and undertook many concert tours, amongst others to England. He was music director of the city of Düsseldorf, conductor of the Leipzig Gewandhaus orchestra as well as chief musical director of the Prussian King in Berlin. In 1842 he founded the first German conservatory in Leipzig. Psalm 100 was composed in 1844 for the Cathedral Choir of Berlin. The three-part musical setting is very convincing with its magnificent sound, especially in the middle part consisting of eight voices.

Choir and Organ/Piano

Johann Sebastian Bach
(1685–1750)

Glory and praise be to God, the Lord

Arrangement: Martin Bartsch
(following BWV 243, 11)

The Latin “Sicut locutus est” from Bach’s Magnificat has received a jubilant German text, the organ replaces the Orchestra, which originally accompanies the choir only colla parte.

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809–1847)

Veni Domine, Op. 39, 1

Laudate pueri, Op. 39, 2

Both Mendelssohn’s oratorios as well as his a-capella-works are very much appreciated by choirs all over the world. Not as well-known are his compositions for choir and organ. The works for women’s choirs were compo-

sed in 1830 after a visit of the Roman church of Trinità dei Monti, where Mendelssohn was inspired by the singing of the nuns.

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809–1847)

Hymn, Op. 96

Three sacred songs and fugue “Let us sing his hallowed praises”

The three sacred songs are based on a poem by the rich London music lover Charles Bayles Broadley and derived from a version the 13th psalm in English. Mendelssohn’s original composition for choir and organ was later adapted for choir and orchestra and finally complemented by the fugue.

コンサートプログラム

ルイス スポーア
(1784-1859)

主を仰ぎ見て光を受けよう(詩篇 128)
Op. 122

作曲家ルイス スポーアは存命中特にバイオリンの名手として有名で宮廷楽団の巨匠としていろんな有名なオーケストラに影響を与えていた。カッセルで団員が貴族または上級市民の合唱団であるCaecilien会を設立。彼は150もの作曲を残した。この曲もまたメンデルスゾーンのようにチャールス バイルブロードリーのテキストに遡り、ここでもまた1841年に先ず合唱団とオルガン用の曲が2年後には合唱団とオーケストラ用の曲が完成した。

ドイツ民謡

フェリックス メンデルスゾーン
バートルディー
(1809-1847)

おお、広い谷よ、おお、丘よ
ナイチンゲール

この2つの合唱曲は「野外で歌うための混声合唱団用6歌曲」op.59に由来し1837年と1843年の間に各々夏の期間フランクフルト近郊のぶどう園で家族と滞在中に作曲されたものだ。特に自然と春をテーマにしたロマンティックな歌曲は当時有名だったドイツ詩人が基になっている。

エンゲルベルト フンパディング
(1854-1921)

野ばら

この歌の歌詞はヨハン ヴォルフガングフォン ゲーテが1770年ごろシュトラスブルクに留学中書いたものだ。その時代21歳だったゲーテはアルサス地方の牧師の娘、フリーデリケ ブリオンと短くも熱烈な恋に陥っていて詩は彼女に向けられたものでもあった。

Concert Programm

Louis Spohr
(1784–1859)

*The Lord shall bless thee (Psalm 128),
Op. 122*

The composer Louis Spohr was a highly regarded violinist during his life time but also a conductor of several well-known orchestras. In the city of Kassel he founded the Caecilian-Society and a choral society whose members mainly belonged to the aristocracy and the rich middle class. Altogether he left 150 compositions. Similar to Mendelssohn's composition the one by Spohr is also based on a text by Charles Bayleys Broadley. Likewise, the first version from 1841 was arranged for chorus and organ while the second version from 1843 was composed for choir and orchestra.

German folk songs

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809–1847)

*O valleys wide, o heights
The Nightingale*

Both choral songs stem from the collection of "Six songs for mixed chorus, to be sung outside", op. 59. They were composed during the summer months of the years 1837–1843 when Mendelssohn spent time with his family on their vineyard near Frankfurt. The romantic songs, mainly dealing with nature and spring, are based on poems of prominent German poets of that time.

Engelbert Humperdinck
(1854–1921)

Heather Rose

The text for this song was written by Johann Wolfgang von Goethe during a stay in Strasburg at around 1770. At this time, 21-year old Goethe was in love with Friederike Brion, the daughter of an Alsatian pastor, to whom this poem is addressed.

コンサート予定

Concert Dates

2016年10月9日 10時30分	神戸栄光教会〔日本基督教団〕 で音楽伴奏による礼拝と短い コンサート	October 9th 2016 10:30 a.m.	Musical accompaniment of worship service and short concert in the Kobe Eiko Church (United Church of Christ Japan)
2016年10月11日 午後6時	関西学院大学で大学聖歌隊共演 のコンサート	October 11th 2016 06:00 p.m.	Concert in the Kwansei-Gaikun- University in Nishinomiya in cooperation with the University Choir
2016年10月12日 午後6時	木津川(加茂文化センター)で 青年合唱団共演のコンサート	October 12th 2016 06:00 p.m.	Concert in Kizugawa (Kamo Bunka Center) in cooperation with three Japanese youth choirs
2016年10月13日 午後6時	ドイツ大使館でのコンサート	October 13th 2016	Concert in the German Embassy
2016年10月14日 12時30分	稲城で日本文化アンサンブル 共演のコンサート	October 14th 2016 12:30 p.m.	Concert in Inagi (near Tokyo) (Inagi Municipal hall) in cooperation with Japanese culture ensembles
2016年10月16日 10時15分	東京山手教会渋谷(日本基督教団) での音楽伴奏による礼拝と短い コンサート	October 16th 2016 10:15. a.m.	Musical accompaniment of worship service and short concert in Tokyo Yamate Church Shibuya (United Church of Christ Japan)
2016年10月17日 午後2時	渋谷区文化総合センターでの コンサート	October 17th 2016 02:00 p.m.	Concert in the Shibuya Cultural Center Owada – Sakura Hall (Tokyo)

WELCOME

TO THE AUGUSTINIAN PROTESTANT MONASTERY IN ERFURT

The Augustinian Protestant Monastery in Erfurt is a unique testimony of Lutheran tradition, protestant belief and contemporary Christian life. The monastery in its totality and unity with church, cloisters, courtyards, monastic buildings and adjoining buildings is a rare example of medieval church architecture.



— LUTHERSTÄTTE —
EVANGELISCHES
AUGUSTINERKLOSTER
ZU ERFURT



CONFERENCES

We can offer a range of 12 different event rooms suitable for up to 200 people. Please contact us for an individual offer concerning your conferences, celebrations or receptions.

„Hospitality is everywhere
where there is a church.“ Martin Luther

ACCOMODATION

This conference and meeting centre is associated with a modest life style in the monastic tradition. The calm and peaceful atmosphere in our simple and brightly furnished rooms creates an ideal space to unwind after a busy day.



BOOKING & QUESTION:

Evangelisches Augustinerkloster zu Erfurt · Augustinerstraße 10 · 99084 Erfurt
Tel.: +49 361/576600 · Fax: +49 361/5766099 · info@augustinerkloster.de



www.augustinerkloster.de



www.goethestrasse.info



Goethe Route

Frankfurt_Wetzlar_Fulda_
Eisenach_Erfurt_Weimar_
Jena_Leipzig_Dresden

テューリンゲン・バッハ週間

2017年4月7日～5月1日

ヌリア・リアル、カナディアン・ブラス、テルツ少年合唱団、
イオルグ・ヴィドマン、ミドリ・ザイラー、ラ・プレジアッタ、
ツィモン・バルト、ソロモンのノット・バロック・コレクティブ他出演

歴史的なバッハゆかりの地、テューリンゲンで
50ものコンサートを披露

詳細はこちらまで:

www.thueringer-bachwochen.de



写真提供:
© Marco Borggreve

Thüringen
-entdecken.de





Imprint

Editor · Augustiner-Kantorei Erfurt 2016 | Edition · 4000 |
Editorial staff · Dietrich Ehrenwerth, Christian Stangenberger, Thorsten Weiß | Page 14/15 · Erfurt Tourismus und Marketing GmbH | Layout · Nadja Rümelin | Japanese translation · Yukari Wollboldt-Komazaki, Nabuko Wada | English translation · Susanne Hoppe

Photos

page 4 · EKM press office Erfurt
page 5 | 14 | 15 · Landeshauptstadt Erfurt, Stadtverwaltung
page 6 | 7 · Andreas Greim
page 8 | 10 | 26 · Christiane Claus
page 9 · Dietrich Ehrenwerth
page 12 | 13 · Carsten Fromm

LKMD Dietrich Ehrenwerth · Augustinerstraße 11a ·
99084 Erfurt · vorstand@augustiner-kantorei.de
www.facebook.com/augustinerkantoreierfurt
www.augustiner-kantorei.de



私達の旅を可能にしてくださった全ての方々に
感謝の意を表します。

*We would like to thank all contributors
who made this tour possible:*

AG Goethestrasse
Allianz Generalvertretung Matthias Pössel
Augenoptik Bettzüge
Augustinerkloster Erfurt
Erfurter Bank eG
EuroLam GmbH
Evangelische Kirche in Mitteldeutschland
Evangelischer Kirchenkreis Erfurt
Freistaat Thüringen
Gelenkwellenwerk Stadtilm GmbH – GEWES
GMG Georgenthaler Metall GmbH
Goethe-Institut e. V.
Helaba Landesbank Hessen-Thüringen
HELIOS Klinikum Erfurt GmbH
Ingenieurbüro Winfried Pahn
Joachim Trettin
Konsumgenossenschaft Erfurt eG
Landesentwicklungsgesellschaft Thüringen GmbH
Landeshauptstadt Erfurt
Lothar Kreisig Ökumene Zentrum
Media & Communication Systems (MCS) GmbH Thüringen
Mediengruppe Thüringen Verlag GmbH
Papenbreer Erfurt GmbH
Reisebüro Schäfer GmbH
Romantikhotel auf der Wartburg
Rotary Club Erfurt Krämerbrücke
Russ & Janot GmbH
Sparkasse Mittelthüringen
Thüringer Bachwochen e. V.
Thüringer Tourismus GmbH
... all further friends, members and supporters
of the Augustinian Church Choir Erfurt



100年以上の完璧な関係 … … 文化、音楽、そして高級な宿泊.

ドイツで最も美しい丘陵ホテルでの比類なきホテルライフをお楽しみください:
ヴァルトブルクのロマンチックホテル. すばらしい音楽と他に例をみない歴史を体験してください.
ユネスコ世界遺産 ヴァルトブルク城 - 心からのおもてなしと連動.



ロマンチックホテル・ヴァルトブルク
Romantikhôtel auf der Wartburg
Auf der Wartburg 2 · 99817 Eisenach
Tel. +49 3691 797-0 · Fax. +49 3691 797-100
info@wartburghotel.de · www.wartburghotel.de

経営者: arcona-W-Hotelbetriebsgesellschaft mbH · Steinstraße 9 · 18055 Rostock



マルティン・ルターの故郷

宗教改革者の足跡を尋ねるチューリングン州の旅



ユネスコ世界遺産 ヴァルトブルク城、アイゼナッハ

